

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета ННГУ

протокол № 13 от 30.11.2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (немецкий язык)

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки / специальность

45.04.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2023 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02.02 Теория и практика перевода (немецкий язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1: Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</p> <p>УК-1.2: Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.</p> <p>УК-1.3: Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.</p> <p>УК-1.4: Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий.</p> <p>УК-1.5: Определяет и оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации.</p>	<p>УК-1.1:</p> <p>Знает приемы выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы;</p> <p>Умеет выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов;</p> <p>Владеет навыками выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</p> <p>УК-1.2:</p> <p>Знает приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет использовать приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет навыками использования в практической деятельности, а также навыками анализа и самоанализа в процессе</p>	<p>Доклад</p> <p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.</p> <p>УК-1.3:</p> <p>Знает приемы анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски;</p> <p>Умеет рассматривать различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивать их преимущества и риски;</p> <p>Владеет практическими навыками анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски.</p> <p>УК-1.4:</p> <p>Знает приемы грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий;</p> <p>Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий;</p> <p>Владеет навыками грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий.</p> <p>УК-1.5:</p> <p>Знает приемы и способы определения и оценки практических последствий реализации действий по</p>		
--	--	--	--	--

		<p>разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет определять и оценивать практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет практическими навыками определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации.</p>		
<p>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3: Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4: Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5: Демонстрирует</p>	<p>УК-4.1:</p> <p>Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; использовать вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках, использования вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2:</p> <p>Знает информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и</p>	<p>Доклад</p> <p>Практическое задание</p> <p>Тест</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p>

	<p>умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.</p>	<p>иностранном (-ых) языках; Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.; Владеет практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3: Знает приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, приемы ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; Умеет применять приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, вести деловую переписку учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; Владеет практическим опытом функциональной</p>		
--	--	--	--	--

		<p>принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4:</p> <p>Знает приемы ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Владеет практическими навыками ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5:</p> <p>Знает технологии перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Умеет использовать методику перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Владеет навыками и опытом перевода текстов с иностранного языка на родной.</p>		
--	--	---	--	--

<p>ПК-5: Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать, в том числе, к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, все типы текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	<p>ПК-5.1: Знает основы литературного редактирования различных типов текстов.</p> <p>ПК-5.2: Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля.</p> <p>ПК-5.3: Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов публицистического стиля.</p> <p>ПК-5.4: Владеет навыками редактирования, реферирования и систематизации всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей.</p>	<p>ПК-5.1: Знает основы литературного редактирования различных типов текстов; Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов; Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов.</p> <p>ПК-5.2: Знает основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику официально-делового стиля; правила создания и трансформирования текстов официально-делового стиля; Умеет создавать и видоизменять официально-деловые тексты с опорой на знание специфики соответствующего стиля; Владеет принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках официально-делового стиля.</p> <p>ПК-5.3: Знает основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику публицистического стиля; правила создания и трансформирования текстов публицистического стиля; Умеет создавать и видоизменять тексты публицистического стиля с опорой на знание специфики соответствующего стиля; Владеет принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках публицистического стиля.</p>	<p>Доклад Практическое задание</p>	<p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p>
--	---	---	--	---

		<p>ПК-5.4: Знает основные приемы редактирования, реферирования, систематизации, трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) Умеет применять в практической деятельности приемы и техники редактирования, реферирования, систематизации, трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей; Владеет практическими навыками редактирования, реферирования и трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей.</p>		
<p>ПКД-3: Способен использовать технические приемы создания медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры</p>	<p>ПКД-3.1: Знаком с особенностями развития и функционирования медиакультуры. ПКД-3.2: Владеет навыками и техническими приемами создания медиатекстов на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры.</p>	<p>ПКД-3.1: Знает особенности развития и функционирования медиакультуры; Умеет применять в профессиональной деятельности знания об особенностях развития и функционирования медиакультуры; Владеет навыками использования в профессиональной деятельности знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры. ПКД-3.2: Знает технические приемы создания медиатекстов; Умеет применять в практической деятельности</p>	<p>Доклад</p>	<p>Зачёт: Контрольные вопросы Экзамен: Контрольные вопросы</p>

		<p><i>технические приемы создания эффективного медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры;</i></p> <p><i>Владеет практическими навыками создания эффективного медиатекста с опорой на знания об особенностях развития и функционирования медиакультуры.</i></p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	9
Часов по учебному плану	324
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	46
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	48
- КСР	5
самостоятельная работа	153
Промежуточная аттестация	72
	экзамен, зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабора торные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	18	6		6	12
2. Классификация переводческих ошибок. Оценка качества перевода.	24	6	6	12	12
3. Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.	29	8	6	14	15

4. Краткая характеристика языков научно-технической литературы, делового письма. Типы научно-технических, деловых и медиатекстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода и перевода деловых писем и медиатекстов.	38	8	10	18	20
5. Особенности грамматического строя в научно-техническом, деловом и медиатексте.	27	6	4	10	17
6. Особенности научной статьи как объекта перевода.	25	6	2	8	17
7. Прагматика и связность научного текста и медиатекста.	30	6	4	10	20
8. Практика перевода научных, научно-учебных текстов, деловых и медиатекстов.	56		16	16	40
Аттестация	72				
КСР	5			5	
Итого	324	46	48	99	153

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 47 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не

ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять терминологические словники;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий)» является зачет в 1 семестре, экзамен во 2 и 3 семестрах.

К зачету в 1 семестре допускается магистрант, который перевел все предложенные в течение семестра тексты, а также предъявил для оценивания терминологические глоссарии по пройденным темам. Студенту предлагается в ходе зачета ответить на один из контрольных вопросов и перевести текст определенной тематики с НЯ на РЯ и устно выполнить предпереводческий анализ данного текста.

На экзамен во 2 и 3 семестрах выносятся следующие контрольные практические задания: перевод текста с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ с полным предпереводческим анализом. Также магистрант должен дать развернутый ответ на один из контрольных вопросов. Магистрант должен продемонстрировать все переводческие навыки, полученные им на занятиях в течение курса.

Структура экзамена:

1. Дайте ответ на контрольный вопрос.
2. Практическое задание. Проведите полный устный предпереводческий анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода русского и немецкого текстов.
3. Практическое задание. Переведите текст с немецкого языка на русский.
4. Практическое задание. Переведите текст с русского языка на немецкий.

Классификация ошибок в переводе:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.
2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится как к переводам с немецкого языка на русский, так и с русского на немецкий, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и в немецком языке. Бесспорным фактором успешного завершения очередного этапа является кропотливая,

систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции УК-1

1. Терминология в языковых процессах.
2. Термин и общеупотребительные слова: семантика и особенности функционирования.
3. Терминологическое словообразование и проблемы перевода.
4. Системность как свойство терминологии и ее проявление в тексте.
5. Терминологическая лексикография, ее практическая значимость.
6. Терминологический словарь. Описание словарной статьи.
7. Принципы отбора терминов и их расположение.
8. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции УК-4

1. Родовидовые отношения лексических единиц в терминологии, в тексте и перевод.
2. Решение проблем адекватности перевода.

3. Усвоение терминологии – один из путей оптимизации процесса обучения переводу научно-технической литературы.
4. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и немецкого языков).
5. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и немецкого языков и их перевод.
6. Выбор грамматического эквивалента в переводе.
7. Типология языковых переводческих эквивалентов.
8. Типология единиц перевода.
9. Особенности перевода документов.
10. Проблема передачи категории **времени** в процессе перевода специальных текстов.
11. Междисциплинарный характер переводческой деятельности.
12. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции ПК-5

1. Проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов.

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции ПКД-3

1. Принципы перевода публицистических текстов.
2. Перевод ораторских речей.

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная лексика по теме и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная лексика по теме и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована обязательная лексика по теме и грамматические конструкции соответствуют сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки (не более пяти), не влияющие на понимание содержания.

Оценка	Критерии оценивания
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть лексики по теме и грамматические конструкции соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество лексических и/или грамматических ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-1

Задание 1.

Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

1. Pat hörte mich nicht kommen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. (Э. М. Ремарк. Три товарища).
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (F. Engels. «Anti-Düring»). ...превращение человека в одностороннее существо... (Ф. Энгельс, «Анти-Дюринг»).
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!
7. Hier spricht Iwanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов. (Телефонный разговор).
8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch. Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш. Перро).
10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten. Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.

5.1.6 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

Задание 1.

Переведите следующие сообщения из сферы экономики, обращая особое внимание на передачу динамики цифровых показателей.

1. Japan hat im Wirtschaftsjahr 12,954 Millionen Autos produziert, ein Prozent mehr als im Vorjahr und mehr als jemals zuvor. Nach einer Mitteilung des Herstellerverbandes Japan Automobile

Manufacturers Association trug vor allem der gute Inlandsabsatz zum Erfolg bei. Mit einem Zuwachs um 10,4 Prozent auf 7,45 Millionen in Japan verkaufte Fahrzeuge wurde der Exportrückgang um 6 Prozent mehr als wettgemacht.

2. Die Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) hat beschlossen, den derzeitigen Preisverfall zu stoppen und die Rohöl-Überproduktion in den eigenen Reihen sofort zu drosseln. Nach einer zweitägigen Sitzung einigte sich der OPEC-Preisausschuss in Genf einstimmig darauf, die Ölförderung um täglich 1,445 Mill. Barrel (1 Barrel = 159 Liter) zu senken. 13 OPEC-Länder werden damit etwa wieder die vereinbarte Tagesmenge von 22,086 Barrel erreichen. Der Beschluss von Genf wird von allen OPEC-Mitgliedern getragen, auch von den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE), die sich der OPEC-Ministervereinbarung vom vergangenen November nicht angeschlossen hatten.

5.1.7 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-5

Задание 1.

Переформулируйте фразы и предложения на немецком языке, чтобы избежать «цепочек» существительных в генитиве.

1. Die Farbe des Autos des Vaters. 2. Der Bau der Keller des Hauses. 3. Die Modernisierung der Brücken des Rheins. 4. Das Jahr des Geburtes des Helmut. 5. Die Schilderung des Charakters der Personen des Dramas. 6. Die Anerkennung des Beschlusses des Ausschusses des Bundestages. 7. Der Versuch einer Einschüchterung des Großteils der Bevölkerung Hannovers. 8. Die Bewertung der Qualität des Dienstes der Kirche der Kongregation der frommen Schwestern. 9. Die Schwierigkeit der Erklärung des Ursprungs der Wortbedeutung ist manchmal sehr groß. 10. Die Entdeckung der Gesetze der Bewegung der Planeten der Sonne gelang erst in der Renaissance.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество ошибок – 0
отлично	Количество ошибок – 1-2
очень хорошо	Количество ошибок – 3-4
хорошо	Количество ошибок – 5-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-8
неудовлетворительно	Количество ошибок – 9-10
плохо	Количество ошибок – более 10

5.1.8 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4

Тест (Образец)

1. На чем основывалась «теория непереводаемости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава

Е) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

- A) описательный метод
- B) метод контекстологического анализа
- C) сопоставительный анализ
- D) индуктивно- дедуктивный
- E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

- A) процесс перевода
- B) текст на языке перевода
- C) переводчик
- D) речевое сообщение
- E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

- A) сокращенный и адаптированный переводы
- B) рабочий перевод и официальный
- C) черновой и официальный переводы
- D) точный и буквальный переводы
- E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

- A) 2
- B) 3
- C) 5
- D) 4
- E) 6

6. Коннотативное значение слова выражает:

- A) синтаксические связи слова с другими единицами языка
- B) свойства обозначаемых объектов
- C) семантические связи слова с другими словами
- D) фонетический состав слова
- E) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности

7. Различают следующие классификации перевода:

- A) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
- B) жанровую классификацию и информационную
- C) стилистическую
- D) психолингвистическую
- E) жанрово-стилистическую и лингвистическую

8. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *Interesse - интересы, Tage – дни*

- A) фонем
- B) морфем

- С) слов
 D) словосочетаний
 E) предложений
9. Выбор вариантного соответствия определяется:
 A) грамматической структурой
 B) контекстом
 C) стилистической окраской единицы ИЯ
 D) принадлежностью к определенной части речи
 E) синтаксическим окружением
10. Окаzionale соответствие – это...
 A) нерегулярный способ перевода единицы ИЯ, пригодный для конкретного контекста
 B) регулярное соответствие в отдельном контексте
 C) многозначное соответствие
 D) неологизм
 E) географическое название

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Сумма баллов - 10
отлично	Сумма баллов - 9
очень хорошо	Сумма баллов - 8
хорошо	Сумма баллов - 7
удовлетворительно	Сумма баллов - 6
неудовлетворительно	Сумма баллов - 4-5
плохо	Сумма баллов - 0-3

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала.	Уровень знаний ниже минимальных требований.	Минимально допустимый уровень	Уровень знаний в объеме, соответствующему	Уровень знаний в объеме, соответствующему	Уровень знаний в объеме, соответствующему	Уровень знаний в объеме, превышающему

	Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Имели место грубые ошибки	знаний. Допущено много негрубых ошибок	ующем программе подготовки . Допущено несколько негрубых ошибок	ующем программе подготовки . Допущено несколько несущественных ошибок	ующем программе подготовки и. Ошибок нет.	м программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»

не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Контрольные вопросы

Зачёт

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Тема раскрыта полностью. Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Тема не раскрыта полностью. Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, или допускает существенные неточности или ошибки.

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-1 (Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий)

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. По каким критериям определяется подъязык научного стиля?
3. Какие семантические процессы характерны для различных подъязыков научного стиля?
4. Какие группы словосочетаний характерны для терминов в немецком и русском языках?
5. Какова роль терминов при формировании компетенций общения на профессиональном уровне?

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-4 (Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия)

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Каково общественное предназначение перевода?
3. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
4. Какие две тенденции существуют в переводе?

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-5 (Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать, в том числе, к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, все типы текстов официально-делового и публицистического стиля)

1. Какие существуют формы языкового посредничества?
2. В чем состоит суть спора о переводимости?
3. Какие определения базовых понятий «термин», «терминология», «терминосистема» используются терминологами разных школ?

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПКД-3 (Способен использовать технические приемы создания медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры)

1. Когда появляется потребность в переводе?
2. Что такое медиатекст?
3. В чем заключаются основные характеристики и жанровые особенности медиатекстов различных типов?
4. Какие типы медиатекстов существуют?
5. В чем заключается социокультурный аспект перевода медиатекстов?

Экзамен

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Экзамен)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не

Оценка	Критерии оценивания
	отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа.

Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции УК-1 (Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий)

2 семестр

1. Как возможности перевода зависят от словарного состава исходного языка и языка перевода?
2. Что такое безэквивалентная лексика?
3. На какие группы подразделяется безэквивалентная лексика?
4. Какие грамматические явления немецкого языка могут представлять трудности при переводе?
5. Какие существуют виды грамматического расхождения между немецким и русским языками?

3 семестр

1. Как передается на русский язык значение артикля?
2. Какими средствами выражаются видовые оттенки значения в немецком языке?
3. В чем заключаются особенности перевода при наличии в ИЯ и ПЯ грамматически близких явлений, которые различаются своими смысловыми или стилистическими функциями?
4. Что нужно знать об употреблении предлогов в текстах с экономической тематикой?

Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции УК-4 (Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия)

2 семестр

1. Что такое лексическая трансформация?
2. Назовите виды лексических трансформаций.
3. Как могут соотноситься друг с другом слова ИЯ и ПЯ при переводе?
4. Какие существуют способы перевода безэквивалентной лексики?
5. Что такое «ложные друзья переводчика»?
6. На какие группы делятся «ложные друзья переводчика»?

3 семестр

1. Какие существуют возможности передачи местоимения *man* на русский язык?
2. Как используется при переводе категория вида русского глагола?
3. Как отражается при переводе большее разнообразие причастных форм в русском языке,

- чем в немецком?
4. Какие особенности имеет перевод пассива?
 5. Как осуществляется перевод распространенных определений и обособленных причастных оборотов?
 6. Что следует учитывать при переводе инфинитива II?
 7. Как может переводиться футурум II?
 8. Что нужно знать о переводе конъюнктива?
 9. Какие трудности могут возникнуть при передаче на русский язык значений модальных глаголов в публицистических и научных текстах?
 10. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.

Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПК-5 (Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать, в том числе, к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, все типы текстов официально-делового и публицистического стиля)

2 семестр

1. В чем заключается трудность подыскания соответствия между лексическими элементами разных языков?
2. Каковы особенности перевода слов с широким значением, образных и фразеологических выражений, бизнес-идиом?
3. Каковы задачи перевода в области грамматики?

3 семестр

1. Какова проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов?
2. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.
3. Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

Типовые задания (Контрольные вопросы - Экзамен) для оценки сформированности компетенции ПКД-3 (Способен использовать технические приемы создания медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры)

2 семестр

1. Определение и выбор переводческой стратегии при переводе медиатекстов различных типов?
2. Каковы особенности перевода газетно-информационных материалов?

3 семестр

1. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
2. Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
3. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.

Оценочное средство - Практическое задание

Зачёт

Критерии оценивания (Практическое задание - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Смысл передан верно, вся существенная информация присутствует в переводе, не привнесено никакой неверной информации. Могут быть допущены некоторые неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки, но не более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях, кроме смысловой ошибки. Перевод может быть не закончен не более чем на 20 процентов.
не зачтено	Полное или частичное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Допущены неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки — более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях. Перевод не закончен более чем на 20 процентов.

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-1 (Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий)

Проведите полный предпереводческий анализ текста (время подготовки 20 мин.).

Практические задания, выносимые на зачет, имеют идентичные формулировки при различении текстов для анализа и перевода.

Текст для анализа и перевода:

Образец

FRANKFURTER BUCHMESSE: SCHWERPUNKTTHEMA ÖSTERREICH

Am 10. Oktober wird dann, so wie jedes Jahr, pünktlich um 17. Uhr die 47. Frankfurter Buchmesse durch den Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels eröffnet.

Wie nachhaltig der Österreich-Pavillon mithilft, Aufmerksamkeit auf das Schwerpunktthema zu lenken, zeigte sich bereits deutlich während der Vorbereitungen in den vergangenen Monaten. Bei jedem Informationsgespräch mit Journalisten, zwischen München und Hamburg, aber auch innerhalb Österreichs, im Austausch mit Verlegern und Autoren funktionierte der Pavillon als Brennpunkt aller Pläne und Wünsche. Die klare runde Form prägte sich bereits weit vorab als Ikone und als Erinnerungskürzel für alle Österreich-Aktivitäten ins öffentliche Bewusstsein ein. Architekt Adolf Krischanitz schuf einen Ort und damit einen Orientierungspunkt, dessen Bedeutung inmitten der alljährlichen Turbulenz des Messegeschehens gar nicht hoch genug eingeschätzt werden kann.

Wie bereits angekündigt, wird es in diesem Pavillon die Literatúrausstellung "Der sechste Sinn", eine "Österreich-Bibliothek", ein Hörfunkstudio, eine kleine Bühne für Autorengespräche vor Publikum sowie ein Kaffeehaus geben. Um die achtzig Autoren mit belletristischen wie auch mit Neuerscheinungen im Bereich Sachbuch bis hin zum Kinder- und Jugendbuch werden während der

fünf Messtage im Pavillon auftreten. Alle Veranstaltungen werden vom ORF dokumentiert und teilweise auch gleich gesendet.

Das "Sacher Kaffeehaus im Österreich-Pavillon" wird wohl einer der beliebtesten Treffpunkte auf der heurigen Buchmesse werden. Dies zeichnet sich schon jetzt mit einiger Gewissheit ab, wenn man der Direktion des Hauses Sacher Glauben schenkt. Denn gleich nach der Ankündigung, dass der Renommierbetrieb für originale Atmosphäre sorgen wird, gab es reichliches Echo, das die Arbeiten am Entwurf für das Messecafe beflügelte. Ganz einfach und selbstverständlich ist es schließlich nicht, Messetrubel und Kaffeehausambiente unter ein — modernes — Dach zu bringen.

Das Kaffeehaus wird täglich während der Messezeit geöffnet sein. Abends bleibt es geschlossen, denn da gibt es an verschiedensten Orten in Frankfurt Veranstaltungen für jeden Geschmack.

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-4 (Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия)

Переведите текст с немецкого языка на русский (20 мин.)

Практические задания, выносимые на зачет, имеют идентичные формулировки при различии текстов для анализа и перевода.

Текст для анализа и перевода:

Образец

FRANKFURTER BUCHMESSE: SCHWERPUNKTTHEMA ÖSTERREICH

Am 10. Oktober wird dann, so wie jedes Jahr, pünktlich um 17. Uhr die 47. Frankfurter Buchmesse durch den Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels eröffnet.

Wie nachhaltig der Österreich-Pavillon mithilft, Aufmerksamkeit auf das Schwerpunktthema zu lenken, zeigte sich bereits deutlich während der Vorbereitungen in den vergangenen Monaten. Bei jedem Informationsgespräch mit Journalisten, zwischen München und Hamburg, aber auch innerhalb Österreichs, im Austausch mit Verlegern und Autoren funktionierte der Pavillon als Brennpunkt aller Pläne und Wünsche. Die klare runde Form prägte sich bereits weit vorab als Ikone und als Erinnerungskürzel für alle Österreich-Aktivitäten ins öffentliche Bewusstsein ein. Architekt Adolf Krischanitz schuf einen Ort und damit einen Orientierungspunkt, dessen Bedeutung inmitten der alljährlichen Turbulenz des Messegesehens gar nicht hoch genug eingeschätzt werden kann.

Wie bereits angekündigt, wird es in diesem Pavillon die Literatúrausstellung "Der sechste Sinn", eine "Österreich-Bibliothek", ein Hörfunkstudio, eine kleine Bühne für Autorengespräche vor Publikum sowie ein Kaffeehaus geben. Um die achtzig Autoren mit belletristischen wie auch mit Neuerscheinungen im Bereich Sachbuch bis hin zum Kinder- und Jugendbuch werden während der fünf Messtage im Pavillon auftreten. Alle Veranstaltungen werden vom ORF dokumentiert und teilweise auch gleich gesendet.

Das "Sacher Kaffeehaus im Österreich-Pavillon" wird wohl einer der beliebtesten Treffpunkte auf der heurigen Buchmesse werden. Dies zeichnet sich schon jetzt mit einiger Gewissheit ab, wenn man der Direktion des Hauses Sacher Glauben schenkt. Denn gleich nach der Ankündigung, dass der Renommierbetrieb für originale Atmosphäre sorgen wird, gab es reichliches Echo, das die Arbeiten am Entwurf für das Messecafe beflügelte. Ganz einfach und selbstverständlich ist es schließlich nicht, Messetrubel und Kaffeehausambiente unter ein — modernes — Dach zu bringen.

Das Kaffeehaus wird täglich während der Messezeit geöffnet sein. Abends bleibt es geschlossen, denn da gibt es an verschiedensten Orten in Frankfurt Veranstaltungen für jeden Geschmack.

Экзамен

Критерии оценивания (Практическое задание - Экзамен)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество переводческих ошибок – 0, перевод выполнен полностью
отлично	Количество переводческих ошибок – 1-2, перевод выполнен полностью
очень хорошо	Количество переводческих ошибок – 3-4, перевод выполнен полностью
хорошо	Количество переводческих ошибок – 5-6, перевод незакончен не более чем на 10%
удовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 7-8, перевод незакончен не более чем на 20%
неудовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 9-10, перевод незакончен более чем на 20%
плохо	Количество переводческих ошибок – более 10 или задание не выполнено

Типовые задания (Практическое задание - Экзамен) для оценки сформированности компетенции УК-1 (Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий)

Практическое задание. Проведите полный предпереводческий анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода русского и немецкого текстов (время подготовки 20 мин.).

Практические задания, выносимые на экзамен во 2 и 3 семестрах, имеют идентичные формулировки при различении текстов для анализа и перевода.

Тексты для анализа и перевода:

Образец

KULTURBARRIERE

Vielleicht ist es im wesentlichen ein "psychologischer" Sprung — so ähnlich wie der Unterschied zwischen einem halb vollen und einem halb leeren Glas, also eher eine Sache der Perspektive! Allerdings können wir uns hier auch auf etwas Handfestes stützen, nämlich auf das Phänomen der Intertextualität:

Unter Intertextualität versteht man die Beziehungen zwischen Texten: Zitate und Anspielungen sind Erscheinungsformen der Intertextualität, aber auch die gemeinsamen Merkmale, die verschiedene Texte als zu einer bestimmten Textsorte zugehörig erscheinen lassen. Alle Texte einer Kultur — eines kulturspezifischen Textrepertoires — stehen miteinander in Beziehung, sei es, weil sie gemeinsame Merkmale haben, sei es, weil sie gerade keine gemeinsamen Merkmale haben.

Weil also ein übersetzter Text in das zielkulturelle Textrepertoire kommt, tritt er in Beziehung mit den dort bereits vorhandenen Texten — den "originalen" und den übersetzten. Und er muss dort seinen Platz finden. Entweder in der Gruppe aller übersetzter Texte oder in der Gruppe aller aus seiner Sprache und Kultur übersetzten Texte oder in der Gruppe aller Texte, übersetzt oder nicht übersetzt, die aufgrund ihrer gemeinsamen Merkmale als Vertreter einer bestimmten Textsorte erkennbar sind.

Oder er begründet eine neue Gruppe — der erste aus dem Isländischen ins Brasilianische übersetzte Text, der als solcher erkennbar ist, prägt die Erwartungen der Zielempfänger an solche Übersetzungen, und daher werden vermutlich weitere Übersetzungen aus dem Isländischen sich an diesen Erwartungen (wohl oder übel) orientieren müssen, sofern sie nicht als "instrumentelle Übersetzungen" an die Konventionen der betreffenden Textsorte angepasst werden.
(CA; Nord. Fertigkeit Übersetzen.— S. 58)

Уважаемый господин Н.!

Как известно, Оргкомитет конференции по проблемам ... организует в конце февраля следующего года международную встречу по вопросам использования новейшей аппаратуры для исследования указанных явлений. В своем письме от 1 октября с. г. член Оргкомитета проф. А. предложил мне принять участие в этой встрече.

С научной программой конференции я уже знаком и хотел бы выступить по второму пункту повестки дня. Сообщите мне, пожалуйста, возможно ли это и не изменились ли сроки и место проведения этой международной встречи.

Надеюсь, что время проведения встречи не будет изменено.

С искренним уважением ...

Типовые задания (Практическое задание - Экзамен) для оценки сформированности компетенции УК-4 (Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия)

1. Переведите текст с немецкого языка на русский (20 мин.)
2. Переведите текст с русского языка на немецкий (20 мин.)

Практические задания, выносимые на экзамен во 2 и 3 семестрах, имеют идентичные формулировки при различении текстов для анализа и перевода.

Тексты для анализа и перевода:

Образец

KULTURBARRIERE

Vielleicht ist es im wesentlichen ein "psychologischer" Sprung — so ähnlich wie der Unterschied zwischen einem halb vollen und einem halb leeren Glas, also eher eine Sache der Perspektive! Allerdings können wir uns hier auch auf etwas Handfestes stützen, nämlich auf das Phänomen der Intertextualität:

Unter Intertextualität versteht man die Beziehungen zwischen Texten: Zitate und Anspielungen sind Erscheinungsformen der Intertextualität, aber auch die gemeinsamen Merkmale, die verschiedene Texte als zu einer bestimmten Textsorte zugehörig erscheinen lassen. Alle Texte einer Kultur — eines kulturspezifischen Textrepertoires — stehen miteinander in Beziehung, sei es, weil sie gemeinsame Merkmale haben, sei es, weil sie gerade keine gemeinsamen Merkmale haben.

Weil also ein übersetzter Text in das zielkulturelle Textrepertoire kommt, tritt er in Beziehung mit den dort bereits vorhandenen Texten — den "originalen" und den übersetzten. Und er muss dort seinen Platz finden. Entweder in der Gruppe aller übersetzter Texte oder in der Gruppe aller aus seiner Sprache und Kultur übersetzten Texte oder in der Gruppe aller Texte, übersetzt oder nicht übersetzt, die aufgrund ihrer

gemeinsamen Merkmale als Vertreter einer bestimmten Textsorte erkennbar sind. Oder er begründet eine neue Gruppe — der erste aus dem Isländischen ins Brasilianische übersetzte Text, der als solcher erkennbar ist, prägt die Erwartungen der Zielempfänger an solche Übersetzungen, und daher werden vermutlich weitere Übersetzungen aus dem Isländischen sich an diesen Erwartungen (wohl oder übel) orientieren müssen, sofern sie nicht als "instrumentelle Übersetzungen" an die Konventionen der betreffenden Textsorte angepasst werden. (CA; Nord. Fertigkeit Übersetzen.— S. 58)

Уважаемый господин Н.!

Как известно, Оргкомитет конференции по проблемам ... организует в конце февраля следующего года международную встречу по вопросам использования новейшей аппаратуры для исследования указанных явлений. В своем письме от 1 октября с. г. член Оргкомитета проф. А. предложил мне принять участие в этой встрече.

С научной программой конференции я уже знаком и хотел бы выступить по второму пункту повестки дня. Сообщите мне, пожалуйста, возможно ли это и не изменились ли сроки и место проведения этой международной встречи.

Надеюсь, что время проведения встречи не будет изменено.

С искренним уважением ...

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - Москва : Капо, 2008., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=652560&idb=0>.
2. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебное пособие / Исакова Л. Д. - 6-е изд. испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - Рекомендован Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0714-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=797768&idb=0>.
3. Осипчук О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fach-deutsch übersetzen? Warum nicht? : учебно-методическое пособие / Осипчук О. С. - Омск : ОмГУ, 2020. - 104 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ОмГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7779-2455-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=751685&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Аликина Е.В. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635974&idb=0>.
2. Гандельман Владимир Аронович. Немецко-русский, русско-немецкий словарь: Политика. Общество. Экономика. Культура = Worterbuch deutsch-russisch, russisch-deutsch : около 25000 слов

и выражений. - М. : Айрис-Пресс : Рольф, 1999. - 576 с. - ISBN 5-7836-0105-5 : 46.24., 7 экз.

3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777295&idb=0>.

4. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 320 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-526-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829722&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/> — Ресурс для переводчиков

<https://journal.protranslation.ru> — Ресурс для начинающих переводчиков

<http://www.filologia.su/perevodovedenie> — Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru> — Сайт для переводчиков

<http://www.filolingvia.com/publ/24-1-0-1675> — Особенности перевода с немецкого языка

<http://elibrary.ru> — Научная электронная библиотека

<http://woerterbuchnetz.de/?sigle=Meyers#0> — Meyers Großes Konversationslexikon

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 45.04.01 - Филология.

Автор(ы): Егорова Виктория Николаевна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 25. 10. 2022 г., протокол № 3.